

本港強硬對付侵犯版權活動

工商司何鴻燊今（星期五）日說：香港定必繼續採取強硬行動，對付侵犯版權的活動，以保障唱片業的利益及維護本港之貿易聲譽。

何氏在主持第六屆國際唱片錄影業協會亞太區會議開幕典禮時，作上述表示。

何鴻燊讚揚國際唱片錄影業協會一直與香港海關保持緊密合作及積極提供協助。他指出：在七十年代，翻版錄音產品幾乎壟斷整個市場，而到今天，其在市場上所佔比例，已降至低於百分之十。

他說：「本港一方面繼續密切注視錄音產品市場，以確保過往的問題不會重現；另一方面，翻版錄影帶活動已被認定為八十年代最主要的版權問題，我們現時集中注意戮力對付，我相信國際唱片錄影業協會定會繼續給予支持和協助，維護雙方的利益。」

何鴻燊指出：在本港，翻版錄影帶的生產及分銷方法，與翻版錄音帶的製造及推銷方法，有許多不同之處。

他說：「由於這些不同，海關版權科在對付翻版錄影帶時，需要採用全新的方式。值得欣喜的是，本港的執法人員適應能力很強，而且足智多謀。版權科人員在本港內部及各進口站所獲致的成功，證明他們對任何新問題，均能應付裕如。」

「本人作為工商司，特別關注本港的貿易聲譽。有些其他地方的人士，在欽羨本港貿易成就之餘，一旦知悉本港商界有少撮人士不顧大部份誠實商人的貿易聲譽，進行一些不法勾當之際便大加渲染，誇大傳揚。」

「而正因為如此，政府在對抗唱片錄影業的翻版活動上所達致的成就，不但對政府本身重要，對整個香港來說，也非常重要。」

周梁淑怡奉委出任 消費者委員會主席

今日憲報公佈，周梁淑怡女士將接替何耀棟出任消費者委員會主席。何氏的任期於本年十月六日屆滿。

何氏於一九七五年即消費者委員會成立一年後加入服務，自一九八〇年起出任主席。在九年服務期間，他對在香港發展及促進保障和教育消費者工作方面，作出重大的貢獻。

何氏任主席期間，委員會特別關注有關旅行社、分期付款購物、商品說明條例及樓宇買賣方面的消費者法例。今年初，消費者委員會成功地舉辦了一個有關消費者權益的運動。

何氏仍將繼續為該委員會服務，擔任委員至明年四月止。

周梁淑怡女士現時是消費者委員會的委員。她將自今十月七日開始，出任該委員會主席，任期兩年。

重陽節港島區特別交通措施

運輸署宣佈：為配合重陽節，港島區將實施下列特別交通措施：

於九月三十日、十月三日及十月七日每日上午七時至下午七時，柴灣區將實施若干封路及改道措施：

* 連城道以東之哥連臣角道將暫予封閉，禁止車輛通行。

* 由哥連臣角道通往紀念花園與火葬場之支路，及通往柴灣華人永遠墳場之支路將暫予封閉，禁止車輛通行。

* 哥連臣角道由連城道至石澳道之一段將改為單程西行。

* 連城道由環翠道至哥連臣角道之一段將改為單程南行。

* 環翠道改為單程順時針方向行駛。

* 華廈街將改為單程東行。

如有需要，哥連臣角道在同一時間內將予封閉而不予另行通知。

哥連臣角道、連城道、華廈街及介於哥連臣角訓練中心與大潭道之石澳道將不准泊車。

於十月三日上午七時至下午七時，薄扶林區、香港仔區及山頂區亦實施特別交通措施。

在薄扶林區，金粟街將改為單程南行。

在香港仔區，貝璐道由押巴甸水塘道至香港仔華人墳場西面界限之一段路面及由石排灣道通往香港仔華人墳場之支路將暫予封閉，禁止車輛通行。

於山頂區實施之交通措施包括：

- * 柯士甸山道將予封閉，禁止車輛通行，惟必須前往該處樓宇之車輛例外。
- * 山頂纜車山頂總站停車場外面之山頂道及停車場內之通路將改爲單程順時針方向行駛。
- * 山頂公園之泊車位全部暫禁使用。
- * 位於山頂纜車總站之泊車位全部暫禁使用。

於重陽節期間，巴士服務將有所增加。於十月三日，中巴將加班行走：

- * 來往中環與基督教華人墳場之第五十七號線由上午七時至下午五時五十二分每隔七至八分鐘開出一班。
- * 來往銅鑼灣與山頂之第十五號B線由上午七時三十分至下午八時十分每隔二十分鐘開出一班。
- * 來往金鐘地鐵站（東）與山頂之第十五號M線由上午八時至下午七時十二分每隔約二十分鐘開出一班。

中巴於九月三十日、十月三日及十月七日由上午七時至下午六時加開來往筲箕灣與柴灣墳場之第八十九號特別路線，每隔五分鐘開出一班。

由於實施若干封路措施及路面擠塞，於九月三十日、十月三日及十月七日每日上午七時至下午七時，中巴第八十號、第八十一號、第八十一號A、第八十一號M、第八十二號、第八十三號、第八十三號A、第八十四號、第七八〇號及隧道巴士第一〇六號各線巴士將改道行走。

通往各墳場之通路將會十分擠塞，市民務請盡量改用公共交通工具。

本港救護服務超卓
達到國際一流水準

消防處消防總長林樂斌今日（星期五）表示：本港之救護服務，無論在設備及效率上都達國際一流水準。

林氏在長沙灣救護站正式開幕典禮上致詞時說：隨着醫學的進步，站在醫療第一線的救護技術亦相應提高，而更趨專業化。

他說，新入伍的救護人員必須經過更嚴格的訓練，經考試及格，方被調派出外值勤，隨時出動去救護傷病者。

林氏又說，長沙灣區是本港最稠密的地區之一，共有人口五十萬。

長沙灣救護站約在一年前投入服務，共處理過一萬八千宗召喚，協助傷病者二萬二千名。

林氏謂：「目前消防處共派有十輛救護車及一百名各級人員在此駐守。」

現時消防處救護總區共擁有各職級人員一千七百名、救護車一百九十八輛，分佈港島、九龍及新界十七間救護站服務。

去年救護總區共處理過接近三十五萬宗個案。受助者超過四十一萬人。

林樂斌說：「由此可見救護工作之繁重及一般市民對救護人員之信賴。」

柏立基夫人健康院外建簷篷

北角柏立基夫人健康院門外最近築起一個簷篷，遮蓋在該處輪候街症的病人，免受日晒雨淋。

該簷篷是由東區區議會撥款約四萬元興建。

區議會發言人說，此項工程是由兩位區議員黃晉偉及余煦光提出，經區議會轄下環境改善委員會採納而實施。

他說：「這項建設是區議會改善環境的工作之一，其餘的尚有建造涼亭及避雨所；改善木屋區環境，清理街道及後巷之障礙物等多項工作。」

在健康院門外的簷篷長二十三點七米，闊二點三米，由市區拓展處招標承建。

編輯注意：一頓有關北角健康西街柏立基夫人健康院外新落成簷篷的圖片經由傳真機發放。

編輯注意：

旺角研討會

旺角區社區透視計劃之最後一次研討會將於星期日（三十日）舉行。

應邀出席之講者有中文大學政治及行政系講師黃宏發及立法局非官守議員蘇國榮。此外，多名區議員、政府官員、街坊領袖及區內團體代表亦會出席發表意見。

研討會訂於是日下午二時十五分假國賓酒店十六樓舉行，歡迎派員訪攝。

離島區水運會週日舉行

約二百名健兒本星期日（九月卅日）會在「離島區第九屆水運會」中大顯身手，角逐錦標。

離島區水運會每年一度，由離島區議會、康樂體育事務處、和離島區體育會聯合主辦。

本屆賽事假香港仔深灣道包玉剛游泳中心舉行，比賽項目有三十項，包括自由式、胸泳、背泳、和蝶泳及兩項四乘五十米接力賽。

離島政務專員葉采芊、高級康樂體育主任李斯雄、新界鄉議局副主席曾連、和離島區體育會名譽會長楊永床將於下午四時三十分主持頒獎禮。

編輯注意：

「離島區第九屆水運會」將於星期日（九月卅日）假深灣道包玉剛游泳中心舉行。賽事於下午一時開始，頒獎禮則於下午四時三十分舉行。歡迎派員訪攝。

政府擬建路通往
地鐵北柴灣發展

政府建議建築兩條新路，通往地下鐵路公司之北柴灣發展計劃。

建議中之有關工程尚包括多條邨內道路，設有巴士停車處及專線小巴站之交通交匯點，以及連接東區走廊之道路。

此等道路工程係為提供通路，通往地下鐵路在該處名為杏花邨之發展。

政府發言人表示，該計劃為非工業發展，共有不超過七千四百八十個單位。

此項建議工程之通告已於今日（星期五）出版之憲報刊登。

有關圖則可在下述地點查閱：

- * 香港政府合署西座入口大堂中西區政務處中區諮詢分處；
- * 香港港灣道二十五號海港中心十三樓港島北區地政處；及
- * 香港英皇道八八四至八八六號地下及二樓東區政務處。

任何人士欲反對是項工程，最遲須於一九八四年十一月廿七日以書面向花園道美利大廈二十一樓地政工務司提出。

馬鞍山建污水抽水站

新界拓展署現正招標承投馬鞍山污水抽水站第一期之土木及建築工程。

工程包括在馬鞍山興建一座單層污水抽水站，在馬鞍山與沙田污水處理廠間敷設長約二點七公里之壓力水管，建築一條附有污水管的橋樑橫跨城門河，以及有關之道路及其他工程。

該橋上設有一行人徑及單車徑，落成後，將會成為連接沙田、馬鞍山及大埔交通系統的要道。

工程預計將於十二月展開，需時約二十三個月完成。

沙田新市鎮拓展處之顧問工程師沃森霍克斯利亞洲顧問公司將會負責監督上述工程之進行。

新界拓展署發言人說第一期之污水抽水設施會將污水由馬鞍山輸往沙田污水處理廠。馬鞍山之新發展將可容納十五萬人居住。

他又說，上述工程表明該署繼續控制新市鎮環境污染問題的決心。

週三重陽節 為法定假期

勞工處今日（星期五）提醒僱主，下星期三（十月三日）重陽節為僱傭條例規定十一日法定假期之一。

發言人說：根據該條例，所有體力勞動僱員及月入不超過八千五百元之非體力勞動僱員均有權享有該假日，倘僱員在該法定假日前曾連續為其僱主工作三個月，則僱主必須支付該假日之工資。

假日工資應相等於僱員在正常工作日之收入，並包括底薪及以現金支付之津貼，例如膳費及生活津貼。

倘僱員每日之收入不固定，則假日工資應相等於該假日前二十八日內之每日平均收入。假日工資須於正常發薪日支付。

若僱員需在法定假日工作，則僱主必須在該法定假日之前或後六十日內給予僱員另定假日。

任何人士如對法定假日有所詢問，可向就近之勞資關係組分區辦事處查詢。

政界知名人士訪問團赴北京

由布政司夏鼎基爵士率領的本港政界知名人士訪問團將於明日（星期六）前往北京，參加中華人民共和國建國三十五周年慶祝活動。

訪問團其他成員為鍾士元爵士、羅保、鍾逸傑、沈弼、田元灝、王霖、何鴻鑾、何錦輝博士、李鵬飛、胡法光、黃保欣、廖本懷、林漢強、張敏儀女士及馬德克。

他們將乘搭CA一〇二班機離港，預定起飛時間為下午十二時三十分。

編輯注意：

明日將有安排供攝影記者及電視攝影員拍攝訪問團離港情形。新聞界代表請於明日上午十一時四十分前在機場大廈地下記者室集合。

政府新聞處人員將到場協助。

東區水運會週六舉行

「東區水運會」將於明日（星期六）假維多利亞公園游泳池舉行。

水運會由東區區議會、康樂體育事務處、和東區康樂體育促進會聯合主辦，比賽項目逾五十項，有四百位游泳健兒參加，比賽會按年齡性別分多組進行。

東區政務主任韋嘉思博士、東區康樂體育主任香良鎬、東區區議員蔡永安、林德安、以及東區康樂體育促進會副會長丁午壽將在下午一時三十分主持開幕禮。

編輯注意：

「東區水運會」之開幕禮定於明日（星期六）下午一時三十分假銅鑼灣維多利亞公園游泳池舉行。歡迎派員訪攝。

區議員及減罪委員訪問監獄

中西區及灣仔區卅四名區議員和撲滅罪行委員會委員今日（星期五）訪問赤柱監獄，直接了解為犯人提供的各項設施和程序。

一行人在政務專員林錦光帶領下，參觀監獄內各處地方，以及各個不同類形的工場，如製造路牌、皮鞋、政府信封、傢俬和制服等工場。

他們又看到犯人在學習電視及收音機修理課程。對於犯人能在倫敦城市工聯會電訊技術員課程中考取優異成績，他們表示讚賞。

參觀完畢後，他們與懲教署署長簡能進行討論。他們又致贈錦旗予簡氏，以讚揚該署工作「成績斐然」。

編輯注意：

一幀有關他們參觀赤柱監獄的圖片，將經由傳真機發放。

貿易署長重申決心

要廢除美進口計劃

貿易署署長麥高樂今日（星期五）重申香港決意繼續致力要求美國廢除在八月三日宣佈的進口條例。

麥高樂就昨日（星期四）舉行的紡織業諮詢委員會會議評論說：「我們討論過最近的發展，及這事件在未來六個星期左右可能發生的情況。」

他說：「當然，我不能夠透露我們策略的任何詳情，但有幾點可以提出來。最重要的一項是，我們要透過政府及私人途徑繼續致力要求美國撤銷這些條例的決心。毫無削弱。」

麥氏並說：「該規例令香港工業陷於非常困難的景況，因為該規例規定須提供一些根本毋需如此詳細的資料及商業秘密。有些行業特別受來源規例改變影響；針織業及商業發表的數字便很明顯地說明這一點。」

麥高樂續說：然而，過早與美國恢復雙邊磋商可能是不明智的。首先，我們必須注意美國國內事件的發展進度。雖然本港仍在等候正式通知，但從近日的跡象顯示，該些規例的諮詢期將延至十月月底。此外，法庭對有關案件仍未作出判決，而美國大選將於十一月六日舉行的。因此，美國不可能於短期內作出修改或撤銷該些規例的決定。

他說：「此外，我們必須讓其他方面所施的壓力有時間產生作用。例如：其他國家現正與美國或計劃與美國展開雙邊談判；而將於十月二日至三日舉行之國際關稅及貿易一般協定理事會會議，以及十月十七及二十二日舉行之紡織品委員會會議，均會討論這項；而美國國內壓力團體亦會繼續發表意見反對該規例。」

麥高樂總括說：「基於上述種種原因，而本港在美國及在日內瓦多邊會議上，將會繼續作出努力，若沒有新的發展，本人預期香港與美國將於紡織品會議後一可能於十月底或十一月初一重開雙邊談判。」

一九九七年前
教師肩任重

教育署署長許瑜今（星期五）晚說，教師在現在至一九九七年擔當特別重要的角色。

許瑜署長今晚在香港教師會金禧宴會上致詞時說，不單只教師要在發揮領導才能及啓發學生靈感方面樹立榜樣，他們並且需要訓導他們的學生負起保證香港在一九九七年前後穩定和繁榮的責任。

許瑜署長說，香港教師會成立五十週年紀念是一個大好機會向教師提醒他們所負的責任重大。

他說：「這一個歷史悠久的教育專業組織的週年紀念日子適值在香港歷史上最重要的一個星期內。」

許瑜署長透露教育委員會已贊同教育署在學校擴大推行公民及政治認識的策略。

他說：「這是我們長久以來在小學及中學推行的公民及社會學習的一項積極及重大的擴展。」

許瑜署長說：「今天本港的青年人更關心他們在社會及世界上的地位，兼且富有當仁不讓的精神，是以我們將香港的前途負託於他們的手上，實在可感到放心。」

西貢兒童合唱團 舉行週年音樂會

西貢兒童合唱團將於明（星期六）晚假香港大會堂舉行週年音樂會，藉著曲詞介紹該區獨特的風光及風土人情。

屆時，八十名團員將會演唱「西貢坑口村名歌」、「上密村之歌」、「愛護郊野公園歌」、「風帆歌」及「龍船歌」。

這些歌曲均錄入去年由區議會贊助出版之「西貢組曲」錄音帶內的「陸之歌」及「海之歌」。作曲人爲葉賜光，作詞人分別是陳理、黃國耀及葉賜光。

此外，合唱團亦會唱出歐美歌曲，如布拉姆斯之「催眠曲」、「莫扎特之「醉人的音韻」及高大宜之「你像花兒」。

此外，合唱團並演唱亞洲各區民歌及經改編的「月光光」、「賣懶」、「鷄公仔」及「床前明月光」等廣東兒歌。

明晚參加表演的嘉賓包括中華中樂團、區內崇真中學管樂團及鄭植之中學舞蹈團。

由區議會贊助的西貢兒童合唱團於一九八一年正式成立，現有八十名團員，分高級組和初級組，曾多次在電視及不同的文娛活動中表演。

合唱團曾在荃灣大會堂及大專會堂舉行三次週年音樂會。

編輯注意：

弱智人士體育獎勵計劃

一項為期三個月的弱智人士體育獎勵計劃將於明日（星期六）展開。

該計劃為康樂體育事務處與香港弱智人仕體育協會合辦，旨在鼓勵弱智人士參加體育活動，並透過體育活動發展其潛力。

香港女童軍總監鍾逸傑夫人明日上午十時，在沙田銀禧體育中心為該計劃主持開幕禮。

開幕儀式後將舉行遊戲日，節目有專為弱智人士而設計的遊戲及攤位遊戲。

歡迎派員訪攝上述的活動。一輛接載新聞界的政府小巴，將於明日上午九時由康樂文化署總部開出。該署地址為香港灣仔港灣道港灣中心（即華潤大廈對面）。

康樂文化署新聞組人員將到場協助新聞界採訪。

道路安全日週日維園舉行

市民將有機會於本星期日（九月三十日）在維多利亞公園舉行的一九八四道路安全日，學習更安全地騎單車及駕駛電單車。

本年度道路安全日的全新項目，包括單車技術測驗、以及電單車技術測驗。

這一年一度的道路安全日，由道路安全議會屬下的宣傳委員會主辦，並得到多個專業機構鼎力支持。

道路安全議會主席一職，由警務處副警務處長（行動）顏理國擔任。他將主持安全日的開幕儀式。

電單車技術測驗由警務處及駐港英軍合辦，濃縮了英國的電單車技術測驗第一部份。

駕駛電單車的人士，如欲一顯身手，歡迎攜備有效駕駛執照，參加該項測驗。

道路安全宣傳委員會發言人說：「今次在香港舉辦這類電單車技術測驗，乃屬創舉，這顯示出非路面技術訓練的重要性。」

他說：「電單車的失事率，若以相等的行車里數計，是私家車的三倍。」

「去年死於交通意外的鐵騎士，有百份之五十四是持學習駕駛執照。」

「故此，我們希望這項技術測驗，有助於改變駕電單車人士的駕駛習慣，從而提高安全標準，減少意外傷亡數字。」

另外，由警務處及香港單車聯會聯合設立的單車技術測驗場，將會是一個「迷你」城，內有交通燈、交通標誌和一條拱橋，這除了考驗參加者的技術純熟程度外，還測驗他們的道路安全知識。

兩項測驗的參加者將獲頒證書和紀念品。

道路安全日的其他主要項目，包括道路安全車隊巡遊，以及由二百二十名交通安全隊隊員展示出去年交通意外傷亡數字，此外，還有公益少年團主辦的道路安全舞蹈比賽。

除道路安全資料展覽及播放電影外，節目還包括為到場參觀人士而設的示範和遊戲，其中有在道路安全巴士內舉行的電腦問答遊戲、安全帶示範器、聖佐治中學負責的電腦遊戲、視力測驗和多個攤位遊戲。

安全巴士內的電腦是由太平洋行於今年七月捐贈予道路安全議會，以示支持道路安全運動。

道路安全日，由上午十一時開始至下午五時止，歡迎市民免費到場參加。

編輯注意：

歡迎派員訪攝本星期日（九月三十日）上午十一時至下午五時，在維多利亞公園舉行的道路安全日。

開幕典禮將於下午二時舉行，道路安全議會主席——警務處副處長（行動）顏理國及其夫人，將蒞臨主禮。

請新聞界代表於下午一時三十分，齊集維多利亞公園與發街入口處。新聞處職員將到場接待。

深水埗交通措施

運輸署宣佈：重陽節期間，深水埗區將於星期日（九月三十日）及星期三（十月三日）實施特別交通措施。

呈祥道之「不准等候」措施將嚴加執行。

永明街將由上午七時至下午七時暫予封閉，不准通車。

瓊林街、永康街、汝州街之泊車位將由上午七時至下午七時暫予取消。

前往呈祥道天主教墳場之駕駛人士請使用青山道、醫局西街及瓊林街。

前往斧山道墳場則請使用龍翔道、蒲崗村交匯處及蒲崗村道。

設立標準及校正實驗所對本港有助

香港理工學院院長李格致博士今（星期五）日指出，設立香港政府標準及校正實驗所，有助於促使各國接受香港為一個「品質可靠」的製造業中心。

李博士今日在標準及校正實驗所開幕典禮上致詞時，作上述表示。

編輯注意：香港政府標準及校正實驗所開幕儀式圖片經由傳真機發出。

政務專員促居民儘早登記

離島政務專員葉采芊今天（星期五）晚上說，選民登記快將截止，區內居民應從速登記，以免錯過在明年三月區議會選舉中投票的機會。

葉氏是在長洲兒童合唱團新委員就職典禮歌唱比賽上，作出上述呼籲。

他說，由於區議會在社區上扮演重要的角色，離島區居民應運用他們的投票權，積極參與選舉。

葉氏亦呼籲已登記為選民的人士，在明年選舉中踴躍投票，表達他們的心聲，發揮衆志成城之效。

他指出，區議會向來重視在區內推廣文娛康樂活動，及改善區內環境。此外，區議會亦在解決其它地區性問題上發揮功效。

長洲六間小學今晚派出隊伍參加歌唱比賽。舉辦這項比賽，是讓學生有機會交流歌唱及表演方面的經驗。

葉氏希望透過是次比賽，唱出「一把聲音」這首歌曲，可以向區內學校及長洲各地宣傳選民登記的信息。

長洲兒童合唱團在四年前組成，最初成立時只有十數團員，現已擴展成爲一隊擁有約六十人的合唱團。此外，該團亦在本年初成立一個舞蹈組，招收了另外六十名新團員。

編輯注意：

葉氏於「長洲兒童合唱團第一屆委員就職典禮」的演辭，現已放置在新聞處稿箱備用。

署理漁農處長
籲遊人防山火

署理漁農處處長李熙瑜今日（星期五）促請郊外遊人，採取預防措施防止火警。

李氏是於一九八四至八五年度防止郊野山火運動開幕儀式上致辭時，作以上表示。儀式是於新界大欖郊野公園舉行。

李氏說：「前往郊外人士必須緊記因火警造成令人震驚的損壞。」

他說：「每一位市民須採取預防措施避免於郊野生火，以致損毀野生動植物及康樂場設施，破壞景色。」

他說，過去十年以來，平均每年約有五百宗山火，去年情形更爲惡劣，接獲報告總計有一千三百一十六宗火警，燒毀二十二萬株樹木。

約有百分之五十的山火是發生於周末及公眾假期，顯示是與遊人有關。

李熙瑜憶述，由於去年十二月發生山火的危險性極高，漁農處曾將一個天然景物護理區及四個郊野公園關閉達八星期之久。

他續說，漁農處連同消防處及民安隊，經常有改善及增強處理山火的能力。

李氏說：「然而，無論政府採取任何措施，最後解決方法是有賴社會人士的合作及警覺。」

他說：「爲了喚起市民注意，郊野公園委員會、漁農處連同政府新聞處舉辦一項郊野長青計劃，旨是令市民對郊野的生態及保護方面而有更多的認識。」

宣傳運動是於去年十月開始，分爲五個階段，以競賽形式進行。是項運動於今日正式結束，共有十位決賽者於宣傳運動開幕儀式前參加競賽的最後階段。

最後階段包括的競賽有野外定向比賽，辨別植物品種，製造火拍及準備儲水背泵。

李熙瑜稍後頒發獎品，前往澳洲露宿旅行及雙程機票——予競賽的優勝者。

在揭幕儀式典禮上，並有直升機空投水彈滅火表演。

英議員訪屯門

兩位訪港的英國國會議員祁善宏爵士及白賴恩爵士今日（星期五）訪問屯門參觀該新市鎮的發展。

他們在屯門政務專員馮載祥陪同下，首先到友愛邨愛巖樓天台俯瞰屯門區全景。

稍後，他們前往屯子圍及新墟村重整區訪問，並且與村代表交談。

他們並到蝴蝶邨參觀該處之商場及探訪一戶漁民。

白皮書大部分派發
印務局正加緊添印

由於對香港前途白皮書的需求持續甚殷，到了今日下午，初步印製的一百二十五萬本差不多已全部派發完畢，只剩下數千本在北角政府新聞處刊物貨倉派發。

因此申請大量白皮書之人士，需要暫時減低需求數目，於稍後時間待政府印務局加印後再往取閱。政府印務局，現正加印五十五萬份英文版及三十萬份中文版。

在各派發中心，今日取閱白皮書人數略有減少，輪候人龍亦比昨天縮短。

在較大的政務處，市民取閱白皮書最多，因而繼續供不應求，其中有部分今日下午已全部派發完畢。

英文版本之供應更爲困難，因爲需求較預測之數量大多。

今日加入派發工作之各郵政局亦告全部派發完畢，郵政署發言人謂，並非所有郵局都有白皮書派發，欲知詳情請電新聞處熱線電話五十二五〇〇二五。

今日加入派發白皮書的辦事處有房屋署各屋邨辦事處及警署。

中區拱北行四樓政府新聞處派發站今日開放至晚上九時，其他派發中心由今日起只在辦公時間繼續派發。惟中區康樂廣場之政府刊物銷售處以及北角政府刊物貨倉則於明日（星期六）及後日（星期日）由早上九時開放至晚上六時。

港台「城市論壇」
討論前途草案

由香港電台電視部製作之「城市論壇」，本週日（九月三十日）將討論「評論香港前途協議草案」。

出席討論嘉賓有：行政局非官守議員譚惠珠，副常務司陳祖澤，中國全國政治協商委員會港澳區委員何世柱，華光地產發展有限公司總經理趙世曾，及香港中文大學政治及行政系講師黃宏發。

「城市論壇」於星期日中午十二時在維多利亞公園舉行，歡迎市民出席發表意見。

律政司謂協議草案具約束力

律政司唐明治今日說，英國和中國政府已清楚擬成一項協議，而其所有之條文，聯合聲明的內容及附件的更詳盡的內容，對他們具有約束力。

他說：「這簡直就是文本實在所說的，而英國外交及聯邦事務大臣賀維爵士星期三晚在紐約舉行的記者招待會上亦已清楚表明。」

律政司今日在傑出青年協會在文華酒店舉行的餐會上演講，論述香港前途協議草案，特別論及其形式及法律方面。

以下為律政司演詞全文：

我肯定現在大家全都讀過白皮書，或至少看過在星期三晚發表的聯合聲明及其附件。很多入告訴我他們很高興看到文本清楚列明各項條文節遠較他們預期為多，其他人則說文本清楚列明各項條文。無論各位是律師、商人、教師或廠商，我希望你們在閱讀那些特別影響自己的部分時，都發覺所列為保存香港現有的制度的特別承擔是清晰和富說服力的。明顯地，雙方的談判代表及那些提供意見的人士，經過長時間的辛勞工作，已完成這份完整及充實的文本。

雖然本人身為大律師，對那些與憲法安排、法律及司法制度的有關部份特別感興趣，但我今日不擬在此談論這方面的內容，反之，却希望談歷史性草簽儀式的法律效。以及於星期三早上在北京舉行歷史性草簽儀式的法律效。

曾有人問：「為甚麼不應稱之為一項條約？是一項聯合聲明？一、為什麼地位及效力是決定於交易的內容，而非在於其名稱。交換任何意欲有法律約束力的承諾，無論承諾的詞句形。怎樣，都會產生法律上的責任。我可以答應付款、同意付款、負責付款，亦可聲明將會付款。沒有律師會對這些作出區別。因此，雙方政府的談判代表選擇將單方或雙方政府各項聲明載入一份聯合聲明之內，來表達他們的協議，在法律上是有效力的。白皮書封面標題稱之為「協議草案」，但雙方則同意採用聯合聲明形式來表達協議內容。

「一條約」一詞通常用以指國際間的協議，而在過往亦經常被採用。然而，亦有很多條約是稱為「協約」、「宣言」、「交換照會」、「公文」、「公約」、「議定書」、「協約」、「交換責任」等。有關方面都根據國際法制定出具約東力的責任。是，有本方面都根據國際法制定出具約東力的責任。

有人問：「這份聯合聲明是否對雙方政府均有約束力？」在座會閱讀該文本者便知道這是有力的。因為文中已清楚說明此點。這些並非一致，自獨立存在的相似聲明，而是已經連結起來，形成一致，足以顯示雙方政府有共同意願予以遵守。

在聯合聲明近開始部份，兩國政府同意發表後續各段內所載的聲明。在有時是一國政府，有時是另一國政府，有時是兩國政府一起，分別發表聲明後，在第七段以如下重要的字句來作總結：

「中華人民共和國政府和聯合王國政府同意，上述各項聲明和本聯合聲明的附件均將付諸實施。」

這裏要注意的關鍵片語是「同意付諸實施」，因為根據這片語，雙方承諾了實施聯合聲明本身的條款及較爲詳盡的附件的條文。雙方已產生一項協議；比僅是「同意聲明」一如在聯合聲明中的前言所稱「更進一步，述明同意實施聯合聲明及其附件。」

這裏用的是有法律責任的語言，互相彼此承諾，他們不只會實施聯合聲明中的內容，亦會實施附件內更詳盡之條文。而在聯合聲明最後的第八段，下列這段文字更加強調這點：「本聯合聲明及其附件具有同等約束力。」

所以其效果就是兩國政府已清楚擬成一項協議，而其所對他們具有約束力。簡直就是文本實在所說的，而英國外交及聯邦事務大臣賀維爵士星期三晚在紐約舉行的記者招待會上亦已清楚表明：

「這是一份具有約束力的國際協議，誠如協議本身所說：『這是一份具有約束力的國際協議，包括附件在內。這是一份兩個主權國間的協議——彼此相對提出之至高承諾。最重要者，這是一項基於共同利益而具有約束力的國際協議。我們希望協議成功。英國政府希望協議成功。』」

有些人向我指出有某些段落方面，英文版本與中文版本並不是完全相同。他們問：「究竟以那種文本為準？」

聯合聲明本身指明兩種文本具有同等效力。因此，任何一種文本並不比較另一種文本足以作準。但這是在國際法律上的一個相當普遍的問題，事實上，也可能在國家法律上出現。例如，在瑞士，有人告訴我該國法律是以三種不同的語文寫成。當有闡釋問題出現時，在此等情況下，解決方法就是從現成的兩種文本中尋出其主要意思。如果一種文本是清楚的而另一種是含糊或不確切，這就容易了。如兩種文本都清楚，但却彼此不相同的話，就需要找出其主要意思。

各位都會知道這些談判是同時以中文及英文進行，而談判代表都嘗試爭取使用他們選擇的字眼。所以每一句用語、每一句子都是經過詳細討論它們在兩種語言中的意義後，才訂定下來的。我不相信會有語言上的重大差別，但由於談判代表工作繁複，偶爾出現一些意義層面的分歧，也不足為奇。但我相信這對兩個政府的主要意願，不會造成混淆。

關於方式的問題，有些評論家曾問到為甚麼會用交換備忘錄方式處理一九九七年後使用英國護照的問題。「為甚麼這些條款不包括在附件裏？」「它們是否具有較低的約束力？」

對我來說，這個問題不載於附件之內，是頗為自然的。聯合聲明及附件主要談到香港、其前途安排、基本法及其為香港政府與市民會作出的規定，他們的制度及生活方式等事項。附件一最後部分提及在香港的人在這裏的居留權、持有旅行證件和身份證明文件，以及到香港以外地區旅行等權利。這些權利必須全部包括在基本法內，且由香港特別行政區法律保障。

但交換備忘錄則是處理不同的事情，即是有關某些在香港特別行政區居住的人士到外地旅遊時的身份，以及在一九九七年後他們可使用旅行證件，在處理一九九七後果對英國屬土公民的影響時，兩國政府已達成一項實際的安排。有關的備忘錄就是兩國政府政策的正式聲明，關乎前英國屬土公民怎樣可以獲准享有新的身份，及在外地使用英國護照與得到英國領事館服務和保護。這些政策聲明的重要意義，在於其與主要的聯合聲明的關連，以及雙方在草簽前均已看過及討論過這些聲明的事實。

最後，讓我談談將來及在星期三草簽的聯合聲明的法律效力。這份文本是經過兩國政府漫長的商議後才能達成，毫無疑問，以政治措辭來說，它代表了兩國政府對於前途問題的一項堅定承諾，但在現階段我們有一份協議草案，經由雙方談判代表草簽並呈交兩國政府。未來的程序似是如此。英國政府正要求香港市民對這份協議草案提出意見，並決定是否可為接受。英國國會將根據由民意審核專員辦事處報告的香港人意見，在十二月對聯合聲明進行辯論。假如獲得國會通過，英國政府將於今年底簽訂協議。這便完成整個達致最後協議的程序。

但即使至此，正如聯合聲明第八段清楚說明，聯合聲明須經批准，並自互換批准書之日起生效，批准書應於一九八五年六月三十日前互換。這樣的條款是具有約束力的國際協議的典型用語，它精確地決定了聲明何時起生效，那就是須經過批准而定，而這是一個主權國家透過其行政部門負起一項國際責任。簽署與批准之間有一段時間差距，因為國會需要通過立法，以處理主權移交事宜。這項立法所採的形式尚未決定，但可能會包括因一九九七年時英國管轄權終止而引致法律上必須的改變。

上述各項相信就是各位可能就這份歷史性文件的形式及影響提出的一些問題。其重要之處在於其詳盡的條款，尤以附件所載者為然，這有力地說明了一國兩制的概念將如何實行，以令香港繼續穩定和繁榮。

我今日所發表的各項意見，為條文的實施提供了保證，因為兩國政府達成這樣一份在國際法上享有崇高地位的莊嚴協議已是約束本身去實施各項條款的最佳方式。

封閉天台拆卸僭建物

建築事務監督今日（星期五）宣佈封閉香港堅尼地城新海旁街三十八及三十九號六樓上之天台，以便拆卸該處之非法建築物時不會危及住戶或公眾人士。

首席政府屋宇測量師今晨發表聲明表示，當局已向有關業主發出清拆該處非法建築物之命令。

他說：「由於業主並無遵照指示，故建築事務監督現須要代替業主進行清拆。」

擬於一九八四年十月廿六日上午九時三十分向香港維多利亞地方法院申請封閉令之告示，已於今日在有關地點張貼。

編輯注意：

昨日（星期四）發表之新聞公報增刊「港督舉行記者會」全文第十一頁第一段最後一句應為「相反地，我們是以非常實際的答案。」特此訂正。